



INSTITUTO UNIVERSITARIO DE INVESTIGACIÓN
EN ESTUDIOS NORTEAMERICANOS
"BENJAMIN FRANKLIN"

Asignatura	Español para profesionales de la sanidad
Programa	Study Abroad in Spain
Créditos ECTS	3 USA
Horas de clase	45
Tutorías	Por cita previa
Requisitos	Nivel alto de español. Certificado médico. 150€ prácticas
Idioma	Español
Tipo de enseñanza	Presencial

PRESENTACIÓN

Los estudiantes de esta asignatura terminarán el curso altamente capacitados para comunicarse y entender las comunicaciones en español en el ámbito sanitario. Esta clase es fundamental para profesionales de la salud que quieran trabajar en entornos bilingües inglés-español ya que ayuda al estudiante no solo a desarrollar sus destrezas lingüísticas sino también a identificar y entender las diferencias culturales que se pueden presentar al tratar con pacientes de habla hispana.

DESCRIPCIÓN

Este curso está diseñado para alumnos con un nivel alto de español (B2-C1) que necesitan el español para desenvolverse en el ámbito de la sanidad, es decir, que estén realizando estudios universitarios de biología, premedicina, enfermería, farmacia o psicología. El aprendizaje de los alumnos tendrá lugar en el aula y en un hospital público cuando sea posible. En el aula se desarrollarán una serie de actividades y tareas con un enfoque comunicativo y se propondrán situaciones de la vida real y el mundo de la salud. Se prestará una especial atención a la adquisición de la terminología en su contexto, a la expresión oral en situaciones específicas y a la expresión escrita, sin olvidar los elementos culturales. En el hospital, los alumnos aplicarán lo aprendido en clase, conocerán de primera mano el sistema sanitario español y observarán las prácticas sanitarias más habituales que se hacen en las consultas, en el quirófano, en el laboratorio, etc. Las prácticas en el hospital tienen un coste adicional de 150€ y antes de comenzarlas el alumno debe acreditar su buen estado de salud mediante certificado médico.

COMPETENCIAS

El curso tendrá como objetivo el desarrollo de las siguientes competencias:

Competencias generales (CG):

CG1: Mejorar las habilidades comunicativas en español.

CG2: Ser consciente de la influencia de la cultura en las diferentes interacciones sociales.

CG3: Adquirir conocimientos sobre la cultura hispana y reconocer la diferencia con respecto a la de los países anglosajones.

Competencias específicas (CE):

CE1: Comprender y aprender terminología médico-sanitaria en español.

CE2: Ser capaz de participar en situaciones comunicativas propias del ámbito sanitario español.

CE3: Saber identificar las diferencias culturales que existen entre la comunidad hispana y la norteamericana con respecto al proceso de salud/enfermedad y conocer cómo pueden afectar a la interacción entre médico y paciente.

METODOLOGÍA DE LA ENSEÑANZA - APRENDIZAJE

Este curso se desarrolla bajo una metodología de “aprendizaje-servicio” en la que se combina un aprendizaje comunicativo de la lengua en el aula con la realización de 15 horas de prácticas en un hospital público cuando sea posible y siempre acompañados por un médico-tutor. Con este modelo didáctico se pretende capacitar al estudiante para una comunicación real –no solo en la vertiente oral, sino también en la escrita– con otros hablantes de español; por ello, en clase se emplean a menudo textos, grabaciones y materiales reales y se realizan actividades que procuran imitar con fidelidad la realidad fuera del aula

(actividades de simulación). Las prácticas en el hospital tienen como finalidad trabajar, tanto los contenidos teóricos, como las actitudes y las destrezas de los alumnos, de manera que desarrollen y pongan en práctica las competencias anteriormente citadas. En el curso se trabajan las cuatro destrezas lingüísticas: escuchar, hablar, leer y escribir. La enseñanza está centrada en el alumno y el profesor es quien guía la clase, pero el alumno adquiere mayor responsabilidad en el aula.

PREPARACIÓN PARA CLASE

Trabajar las lecturas antes de venir a clase te prepara para hacer preguntas y dar opiniones sobre la materia en clase.

- Lee los temas asignados antes de clase
- Reflexiona sobre preguntas que pueden dar lugar a debates interesantes
- Toma notas durante las explicaciones y discusiones en clase

El profesor indicará al estudiante cómo debe preparar la clase y las actividades que debería realizar para el mayor aprovechamiento de la asignatura.

SISTEMA DE EVALUACIÓN

La asignatura se evaluará procurando compaginar distintos sistemas de evaluación, a fin de que todos los estudiantes puedan desarrollar sus capacidades. El trabajo continuado del estudiante será criterio orientado del sistema de evaluación. En consecuencia, la evaluación global se basará en la participación de los estudiantes en las sesiones teóricas y prácticas; la realización de ejercicios, trabajos y pruebas escritas; la preparación de presentaciones y exposiciones orales y la participación en las actividades del curso. El porcentaje de la calificación que se asigna a cada uno de los apartados del curso se distribuye de la siguiente manera:

- **Participación**

Debe ser activa, es decir, el alumno no solo debe preguntar sus dudas, sino que también debe hacer comentarios y participar activamente en los ejercicios propuestos en clase tanto en grupo como individualmente. Además, el estudiante deberá leer los textos asignados por la profesora y hacer los ejercicios relacionados con el texto. Se espera que el estudiante demuestre madurez y responsabilidad en el aula por lo que los gestos, actitud pasiva como dormir en clase, y tener comportamientos inadecuados en el aula pueden repercutir negativamente en la nota de este apartado.

El porcentaje total de este apartado es de un 5%.

- **Actividad complementaria fuera del aula.**

Se realizará UNA actividad académica fuera del aula como complemento a la exposición teórica de la profesora, que será la visita al hospital donde posteriormente los alumnos realizarán las prácticas (esta actividad se llevará a cabo siempre que el hospital lo permita). De ser así, la actividad será obligatoria. Durante la visita se le proporcionará a cada alumno una bata y una tarjeta de identificación. Es fundamental que el alumno utilice estos artículos durante todo su período de prácticas y se los entregue a la profesora una vez finalizado el mismo. En caso de no entregar a la profesora la bata o la tarjeta, el alumno obtendrá una calificación de 0% en el curso.

El porcentaje total de este apartado es de un 5%.

- **Exámenes.**

Se realizará un único examen a mediados de curso (la fecha se proporcionará en el apartado del programa de las clases) y será de carácter eliminatorio. El examen tendrá una duración de una hora y media y versará sobre los temas estudiados hasta el momento. En el examen se incorporarán tanto preguntas teóricas como ejercicios prácticos similares a los vistos en clase anteriormente. La profesora irá avisando a los estudiantes de los ejercicios que se incluirán en el examen a medida que se vayan viendo en clase y se hará una prueba de examen en la clase anterior al mismo. El porcentaje total de este apartado es de un 30%.

Si el profesor detecta copia o plagio en el examen, el estudiante recibirá una nota de cero y no tendrá opción a ningún tipo de recuperación.

El profesor se reserva el derecho de hacer “exámenes sorpresa” cuando lo crea oportuno. Estos exámenes serán siempre al comienzo de la clase y además serán muy breves (cinco minutos más o menos). Se valorarán como una nota más de tarea.

- **Trabajo escrito.**

El objetivo del trabajo es investigar sobre un tema dentro del ámbito de la sanidad y realizar una comparativa entre la situación en España y en los Estados Unidos. El trabajo final deberá estar escrito a doble espacio en Times New Roman 12, tendrá una extensión entre 3 ó 4 páginas y deberá contener una bibliografía. A la hora de evaluar el trabajo escrito se tendrá en cuenta:

- Ortografía y gramática. El trabajo debe estar correctamente escrito en español respetando las normas ortográficas y gramaticales. 25% del trabajo.
- Contenido El trabajo debe estar bien estructurado con un párrafo introductorio de la investigación realizada, un cuerpo en el que se expliquen los resultados de dicha investigación y una conclusión. Al ser una comparativa se deberán aportar datos en relación a la temática en cada uno de los países. 50% del trabajo.
- Terminología. Se deberá utilizar terminología propia del ámbito de la sanidad. 25% del trabajo.

El porcentaje total de este apartado es de un 15%

Nota. Si el trabajo no se entrega en la fecha indicada el estudiante recibirá un punto menos por cada día de retraso.

- **Presentación oral.**

El trabajo escrito deberá ser expuesto en público en el aula en los días fijados en el programa.

La duración de la presentación oral será de entre 10-15 minutos y se tendrá muy en cuenta:

- Contenido y desarrollo. El estudiante debe hacer una presentación bien estructurada haciendo una introducción al tema principal cuya información e ideas deben estar desarrolladas de una forma coherente y relacionada entre sí para terminar con una conclusión lógica según la investigación que se haya llevado a cabo.
- Lenguaje específico. El estudiante deberá exponer su trabajo utilizando términos específicos del español de la sanidad y tendrá especial cuidado con la concordancia, tiempos verbales y uso de construcciones complejas.
- Lenguaje corporal. El estudiante debe mostrar un control sobre el contenido del tema y la atención de la clase. Para ello es importante el contacto visual, la entonación y el lenguaje corporal. El estudiante deberá mostrar una actitud eficaz para mantener la atención de la

clase. Para desarrollar este apartado sería interesante que la clase participara de su presentación a través de ejercicios de comprensión o preguntas relacionadas con el tema.

- Medios Audiovisuales. Es muy importante que el estudiante se sirva de medios audiovisuales para hacer su presentación oral. Se aconseja al estudiante el uso de Power Point, flashcards, vídeos, imágenes, recortes de periódico, etc. También es importantísimo que el estudiante no lea directamente la información a exponer. Se pueden utilizar notas o apuntes de apoyo, pero nunca una lectura directa de la presentación.

El porcentaje total de este apartado es de un 15%.

- **Plagio.**

Los trabajos de investigación deben exponer ideas propias de los estudiantes. El trabajo de otros escritores o expertos utilizado para apoyar las ideas de los estudiantes debe ser citado apropiadamente. La utilización inadecuada de un texto o trabajo de otra persona se considera plagio. Plagiar es una violación de las normas académicas y puede tener como resultado el suspenso del trabajo o incluso de la asignatura para la cual el trabajo fue escrito. En casos extremos puede suponer la expulsión del programa. Las guías para escribir el trabajo adecuadamente las debe proporcionar la profesora.

- **Prácticas en el hospital.**

Las prácticas en el hospital serán evaluadas por el médico-tutor asignado a cada alumno. Este responderá a un cuestionario en el que se valorarán varios aspectos del alumno como:

- la puntualidad y asistencia al hospital.
- la interacción positiva con el personal sanitario y con los pacientes
- la capacidad comunicativa (su capacidad para comprender y participar en conversaciones sobre asuntos médicos)
- el esfuerzo realizado por el alumno para comprender, por ejemplo, pidiendo que le aclaren o le repitan de forma más precisa lo que acaban de decir
- la tolerancia y comprensión de las diferentes situaciones que se presentan en la comunidad médica como consecuencia de las diferencias culturales.

Los alumnos deben asegurarse de que el médico firma cada una de las horas que han cubierto en el hospital en el papel que les facilitará la profesora. Es responsabilidad del alumno, no del médico, concertar las horas con el médico o reasignar horas si finalmente no se pueden cumplir las que habían acordado inicialmente. Si existe algún problema de este tipo el alumno debe contactar inmediatamente con la profesora.

El porcentaje total de este apartado es de un 15%.

- **Memoria de prácticas.**

El alumno debe realizar una memoria escrita final sobre su práctica en el hospital. En esta memoria se deben incluir aspectos como las actividades del día, glosario inglés-español de términos aprendidos durante las prácticas, experiencias, problemas culturales con los que se haya enfrentado, curiosidades, etc. Además de esta memoria, el alumno debe entregar al profesor la hoja de Excel con sus 15 horas firmadas por el médico-tutor y reflexionar sobre sus prácticas en clase. El porcentaje total de este apartado es de un 15%.

BAREMACIÓN DE LA NOTA

El baremo de la nota de clase quedará de la siguiente manera:

PARTICIPACIÓN	5 %
ACTIVIDADES	5 %
EXAMEN	30 %
TRABAJO ESCRITO	15 %
PRESENTACIÓN ORAL	15 %
PRÁCTICAS EN EL HOSPITAL	15 %
MEMORIA DE PRÁCTICAS	15 %

ASISTENCIA

La asistencia a clase es OBLIGATORIA. Si el alumno se ausenta más del límite permitido (1 ausencia) en el programa de verano y (2 ausencias) en los programas de otoño y primavera, su nota final reflejará un descenso de 10 puntos por cada falta de asistencia que no haya sido excusada mediante justificante médico o por su Director de Programa. Será responsabilidad del alumno preparar individualmente la materia impartida en clase los días en que se ausente. La asistencia se puntuará con la participación.

ALUMNOS CON NECESIDADES ESPECIALES

Los estudiantes con algún tipo de necesidad especial pueden contactar con Antonio Fernández: antonio.fernandezm@uah.es El Instituto Franklin-UAH cuenta con las medidas necesarias para ayudar en sus estudios a aquellos estudiantes que demuestren, por medio de un justificante médico, tener necesidades especiales.

USO DE LA TECNOLOGÍA EN CLASE

La tecnología en el aula es fundamental hoy en día. Ahora bien, si se utiliza de una manera inapropiada puede perjudicar el aprendizaje del alumno. Por ejemplo, comprobar el correo electrónico, chatear con otros usuarios, navegar por la web con propósitos diferentes al contenido de la clase etc... El mal uso de estas herramientas puede distraer a otros compañeros igualmente por lo que solamente está permitido tomar notas con el ordenador y apoyarse en internet para la apropiada resolución de los ejercicios propuestos en clase (buscar el significado de alguna palabra desconocida, etc.). Para cualquier otro uso se debe pedir permiso al profesor.

USO DEL AULA VIRTUAL

En un principio toda la asignatura se desarrollará a través de un modelo de enseñanza presencial y no será necesario el uso del aula virtual. En caso de que las condiciones sanitarias exijan interrumpir la enseñanza presencial, se seguirá el contenido de la asignatura a través del aula virtual Blackboard.

PROGRAMA DE LAS CLASES

	MATERIA DE ESTUDIO	ACTIVIDADES ALUMNO
	Presentación del curso. Lectura del programa.	Presentación individual de los alumnos (prueba nivel oral) Comprar el dossier en reprografía
	El cuerpo humano I: el cuerpo humano por fuera	Ejercicios sobre el cuerpo humano por fuera
	El cuerpo humano II: Órganos, sistemas y aparatos	Ejercicios sobre el cuerpo humano por dentro: órganos, sistemas y aparatos
	El sistema sanitario español. Hospitales públicos y privados: -Listas de espera. -Privatización de hospitales públicos de la Comunidad de Madrid	Reflexionar sobre las diferencias entre el sistema sanitario español y el de los Estados Unidos Ejercicios de comprensión lectora de diferentes textos de actualidad en relación a las diferencias entre los dos sistemas y debate sobre los mismos
	La tarjeta sanitaria y el acceso a la sanidad pública: la atención primaria	Ejercicios de identificación de datos en tarjeta sanitaria y cómo pedir cita en la atención primaria
	La atención primaria: -Síntomas y remedios -Enfermedades comunes	Ejercicios de identificación e síntomas y enfermedades comunes Traducción de textos de interacción entre médico y paciente
	La farmacia en España: -Recetas -Distribución y consumo de medicamentos -El prospecto	Ejercicios de identificación de recetas e información contenida en las mismas, identificación y consumo de medicamentos.
	Atención especializada: -Las urgencias hospitalarias -Listas de espera y atención especializada -Especialidades médicas	Ejercicios de comprensión de la atención especializada en España. Ejercicios de identificación de las diferentes especialidades médicas y

		de las partes del cuerpo o enfermedades de las que se ocupan
	Visita al hospital	Recogida de la bata y tarjeta que los estudiantes utilizarán durante sus prácticas
	Las diferencias culturales en la interacción médico-paciente	Ejercicios de lectura y comprensión sobre las diferencias culturales en relación al concepto de salud-enfermedad. Ejercicios de lectura y comprensión sobre la cultura de los pacientes latinos en relación a la salud
PRÁCTICAS EN EL HOSPITAL		
	Entrega de los trabajos escritos	El estudiante debe entregar el trabajo final
	Presentación oral	El estudiante debe presentar el trabajo final

Las actividades en el hospital pueden suspenderse debido a la pandemia COVID-19. El hospital se reserva el derecho al cambio de la fecha en función de sus necesidades de agenda o posibles eventualidades administrativas.

BIBLIOGRAFÍA

- *Medline Plus*. Biblioteca Nacional de Medicina de los Estados Unidos. Web.
- "Atlas anatómico". Saludalia. Web.
- Morris García, Katherine Emily; Ruiz Martínez, Ana María; García Arriola, Manuel. *Profesionales de la salud. Curso de español*. EnClave ELE, 2019. Print.
- Lalanda, Mónica. *Con-ciencia Médica*. LID, 2016. Print.
- Fabiani, Fernando. *Vengo sin cita*. Me gusta leer, 2016. Print.
- Martínez, Glen A. "La lengua española en el sistema de atención sanitaria en los Estados Unidos". *Informes del Observatorio*. Instituto Cervantes at FAS – Harvard University. Web.
- "La sanidad española ejemplo a seguir para Estados Unidos". *Salud Ideal*. Web.
- "El 'New York Times' pone la sanidad española y su AP como ejemplo para EE.UU." *Redacción Médica*. 11 de mayo de 2017. Web.
- McClanahan, Carolyn. "What Spain Gets Right on Health Care". The New York Times. 11 de mayo de 2017. Web.
- Ayuso, Miguel. "Los recortes en el sistema sanitario español están poniendo vidas en peligro". *El Confidencial*. 13 de junio de 2013. Web.
- "Privatizar hospitales sale caro". El Mundo. 15 de noviembre de 2012. Web.
- Nova, I. P. "Tarjeta sanitaria única en España: la propuesta que une y separa a PP y C's". *Redacción Médica*. 8 de noviembre de 2019. Web.
- Nova, I. P. "Así es la tarjeta sanitaria única que C's promete hacer llegar en 100 días". *Redacción*

- Médica*. 23 de abril de 2019. Web.
- “Carcedo aclara a Albert Rivera: ‘La tarjeta sanitaria única ya existe’”. *Redacción Médica*. 5 de noviembre de 2019. Web.
 - Segura, Andreu. “La cita previa y la accesibilidad a la atención primaria”. *El País*. 17 de junio de 2003. Web.
 - “España retira del mercado 29 fármacos genéricos tras detectar la UE irregularidades en ensayos”. *20minutos*. 27 de enero de 2015. Web.
 - Linde, Pablo. “‘Influencers’ nocivas para la salud”. *El País*. 9 de enero de 2020. Web.
 - “Entender el prospecto de un medicamento” Pfizer España. 18 de enero de 2007. Web.
 - Linde, Pablo. “Crece el abuso de las urgencias ante un sistema sanitario saturado”. *El País*. 11 de enero de 2020. Web.
 - “Las listas de espera que desesperan”. OCU. 9 de octubre de 2018. Web.
 - De Vega, Berta G. “El MIR, la competición más dura para un trabajo cada vez más precario”. *El Mundo*. 5 de abril de 2016. Web.
 - “Resultados MIR 2019: ¿en qué número de orden se agotó cada especialidad?”. *Redacción Médica*. 21 de febrero de 2019. Web.
 - Galanti, Geri Ann. “An Introduction to Cultural Differences”. *Western Journal of Medicine*, 2000 May; 172(5): 335–336. Print.
 - “El paciente y el entorno, social, familiar y cultural del paciente”. *Inmersión en la clínica*. Unidad de Medicina de Familia y Atención Primaria. Facultad de Medicina. Universidad Autónoma de Madrid, 2011. Print.
 - Carteret, Marcia. “Cultural Values of Latino Patients and Families”. *Dimensions of Culture*. 15 de marzo de 2011. Web.

HABLAMOS SOLO EN ESPAÑOL

En la clase solo vamos a hablar en español. El uso del inglés en la clase impediría la inmersión total del estudiante dentro del proceso de aprendizaje del español. Además, es importante destacar que para poder comprender y disfrutar de la clase te pedimos un esfuerzo adicional de adaptación terminológica con el único fin de familiarizarte con los lenguajes característicos de la materia. Para una mayor comprensión de la clase recomendamos un nivel alto de español.